

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.12>

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ТЕРМИН КАК ЭЛЕМЕНТ КОГНИТИВНОЙ БАЗЫ

Научная статья

Каколири И.К.^{1,*}

¹ORCID : 0009-0000-5471-2597;

¹Кубанский государственный университет, Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (ikakolyri[at]yahoo.com)

Аннотация

В статье рассматриваются тенденции развития современной лингвистической терминологии в когнитивном аспекте. Обосновывается идея о том, что способы номинации, особенности функционирования и прагматика лингвистических терминов зависят от междисциплинарной когнитивной базы научного сообщества и отдельных исследователей. Актуальность освещаемых вопросов определяется необходимостью изучения термина как инструмента описания и создания новых лингвистических знаний. Целью работы является выявление когнитивных и прагматических особенностей современных лингвистических терминов. При написании статьи использовались методы системного, сравнительного и дефиниционного анализа. Делаются выводы о высокой степени идиоматичности лингвистических терминов, возникающих в результате когнитивной деятельности, и о необходимости совершенствования механизма конвенциональности неологизмов.

Ключевые слова: термин, лингвистика, когнитивный.

LINGUISTIC TERM AS AN ELEMENT OF THE COGNITIVE BASE

Research article

Kakolyri I.K.^{1,*}

¹ORCID : 0009-0000-5471-2597;

¹Kuban State University, Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author (ikakolyri[at]yahoo.com)

Abstract

The article examines the tendencies of development of modern linguistic terminology in the cognitive aspect. It substantiates the idea that the ways of nomination, features of functioning and pragmatics of linguistic terms depend on the interdisciplinary cognitive base of the scientific community and individual researchers. The relevance of the covered issues is determined by the need to study the term as a tool for describing and creating new linguistic knowledge. The aim of the work is to identify cognitive and pragmatic features of modern linguistic terms. The methods of systematic, comparative and definitional analyses were used in writing the paper. Conclusions are drawn about the high degree of idiomaticity of linguistic terms arising as a result of cognitive activity and the need to improve the mechanism of neologisms' conventionality.

Keywords: term, linguistics, cognitive.

Введение

На данном этапе изучения металингвистики актуальность приобрело когнитивное направление, т. е. интерес к термину как к единице и инструменту познания и структурирования научной картины мира. Поскольку значение и употребление языковой единицы взаимосвязаны, постольку когнитивные исследования терминологии получили уточняющие названия – когнитивно-дискурсивное, когнитивно-прагматическое терминоведение.

Когнитивная база представляет собой структуру для хранения и использования информации. Обработка информации, создание когнитивных структур в сознании человека, процесс получения новых знаний не может происходить без опоры на когнитивную базу. Инструментом познания, поиска, моделирования и описания лингвистического, как и любого научного знания служит термин [3], [5], [11]. Л. Ю. Буянова выделяет ряд функций термина «как когнитивно-кодowego языкового феномена, элемента логоса: когнитивно-гносеологическую (собственно познавательную), информационно-эвристическую, концептуально-моделирующую, прагматико-метаязыковую и т. д.» [2, С. 175]. При когнитивном подходе термин интерпретируется как «производное концептуализации и категоризации мира человеческим сознанием и мышлением» [4, С. 3]. Если вообще когнитивная наука оперирует понятием структуры знания и структуры его представления и вся когниция есть наука о знании, значит и «значение термина как условное обозначение одного из признаков данного понятия в этой науке определяется через когнитивную структуру, т.е. структуру знания» [5, С. 41].

Обсуждение

Одно из проявлений особенностей современного научного мышления – междисциплинарность, что находит выражение в активном проникновении терминов из одной системы в другую [9]. Такое внутриязыковое (междисциплинарное, межсистемное) заимствование является источником омонимии в терминологии [1, С. 5]. Характерно, что когнитивной базой для развития гуманитарных наук в настоящее время служат понятия естественных

наук – биологии, химии и физики, что можно объяснить наглядностью и возможностью визуализации их объектов, а это, в свою очередь, способствует метафоризации терминов.

Междисциплинарная омонимия терминов лингвистики является результатом заимствования ею хорошо известных терминов других наук с одновременной метафоризацией в новом терминологическом поле. Например, из биологии были взяты и используются применительно к языковым явлениям термины *гнездо*, *онтогенез*, *токсичность*, *экология*, *мимикрия*; из химии в синтаксический терминопараметр был заимствован термин *валентность*, из физики в семантику пришел термин *поле* и т. п. На заимствованный характер термина указывает наличие уточнения через прилагательное или существительное в роли определения: *языковая мимикрия*, *словообразовательное гнездо*, *экология языка*, *онтогенез речи* и т. п.

Интернациональные термины могут различаться по содержанию обозначаемых понятий, поскольку в разных языках они развивались в разных научных школах и дискурсах. Так, понятие «метаязык» и соответствующие обозначения в русском и английском языках не совпадают по денотату: в отечественной лингвистике под метаязыком понимается язык описания, объяснения, дефинирования, а в англоязычном лингвистическом дискурсе термин *metalanguage* может использоваться для именованного языка, использующегося с целью сокрытия истинных намерений говорящего, с помощью эвфемизмов и уклончивых ответов маскирующих негативный смысл.

Степень идиоматичности у термина выше, чем у общеупотребительного слова [8], это в значительной степени детерминировано когнитивным аспектом: наука развивается, меняется содержание обозначаемых понятий узальных терминов, а содержание понятий, которые стоят за терминами-неологизмами еще не до конца определено, расплывчато [6, С. 22].

С идиоматичностью терминов тесно связана их конвенциональность, которая носит искусственный характер в отличие от естественного характера условности нетерминологических номинаций в общеупотребительном языке. Для естественных и технических наук, как известно, созданы специальные органы, международные и национальные, которые работают над упорядочением терминологии, составлением стандартов. Однако «терминологические стандарты постоянно уточняются, в них вносятся поправки, они пересматриваются, заменяются новыми» [10, С. 44].

В гуманитарных науках нет такой жесткой необходимости в регламентации понятий и их названий, процессы терминотворчества идут в больших масштабах, поэтому новые термины могут характеризоваться неопределенностью системных отношений. Так, они вступают в отношения синонимии и квазисинонимии, обозначаемые ими понятия требуют дифференциации от смежных понятий. Терминотворчество в современной лингвистике описывается на общую когнитивную базу данной науки, но вместе с тем может быть обусловлено индивидуальными когнитивными различиями исследователей, их особенностями в концептуализации и категоризации феноменов языка и всего, что с ним связано. В. М. Лейчик выделил три вида текстов по способу их влияния на терминологический узус: тексты «терминоиспользующие, тексты терминокрепящие и тексты терминообразующие» [7, С. 146]. В настоящее время в большинстве научных статей и в каждом диссертационном исследовании авторы предлагают ввести в научный оборот новые термины или уточнить существующие, в том числе устоявшиеся понятия.

В разных школах лингвистики может различаться совпадает объем понятий у терминов с одинаковой звуковой оболочкой (самый яркий пример интерпретация фонемы в Московской и Петербургской фонологических школах) – расхождения по содержанию.

Названия аналогичных разделов лингвистики могут совершенно не совпадать по «внутренней форме». Ср. синонимичные названия: *лингвострановедение*, или *лингвистическая география*; *этнолингвистика* и *лингвистическая антропология*, *терминоведение* и *металингвистика* и т. д. – расхождения по форме. Одно и то же явление в разных языковедческих школах также именуется по-разному. Ср.: *категория состояния* (русские лингвисты) или *предикативы* (чешские лингвисты). Такое возможно, если за признак номинации брать разные стороны одного и того же явления.

Заключение

Очевидно, что терминологии гуманитарных наук, в том числе – лингвистики, в гораздо меньшей степени конвенциональны, чем терминологии наук естественных, особенно это касается интернационализмов, знание семантики которых в одном языке не всегда «открывает» их точное значение в другом. Кроме того, термины отличаются от слов обиходного языка тем, что их семантика закрепляется в системе понятий науки и не всегда знание «внутренней формы» термина дает возможность догадаться о содержании его дефиниции (как это можно видеть на примере термина *андроним* – женское имя, именование женщины по мужу, сыну, отцу).

Для гармонизации терминологий в разных языках необходимы комплексные сопоставительные исследования на уровне формы и содержания терминов-интернационализмов. Поскольку основное средство гармонизации – взаимная корректировка содержания и форм национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий, то она часто сопровождается взаимным заимствованием терминов, обогащающим национальные терминологии. Результаты гармонизации оформляются в виде нормативных переводных словарей, в том числе международных стандартов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Гуревич Л.С., Московский государственный лингвистический университет, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, Москва, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.12.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Gurevich L.S., Moscow State Linguistic University, Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.12.1>

Список литературы / References

1. Бережанская И.Ю. Конsubstancionalные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков (сравнит. анализ): дис. ... канд. филол. наук / Бережанская Ирина Юрьевна. — Москва, 2005. — 311 с.
2. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса / Л.Ю. Буянова. — Краснодар: Кубан. гос. ун-т., 2002. — 184 с.
3. Егорова М.А. «Когнитивное пространство» и его соотношение с понятиями «Ментальное пространство», «Когнитивная база», «Концептосфера», «Картина мира» / М.А. Егорова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. — 2012. — № 3 (20). — С. 61-68.
4. Зорина Ю.В. Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности в лингвокогнитивном освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Зорина Юлия Викторовна. — Екатеринбург, 2011. — 23 с.
5. Зяблова О.А. К пониманию природы термина с когнитивной точки зрения / О.А. Зяблова // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2004. — № 2/3. — С. 41-46.
6. Комарова З.И. Проблема идиоматичности термина в языке науки / З.И. Комарова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер.: Филология. Искусствоведение. — 2011. — Вып. 57. — № 24 (239). — С. 22-26.
7. Лейчик В.М. Терминоведение; предмет, структура, методы / В.М. Лейчик. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. — 256 с.
8. Мочалина К.Н. Понятия «произвольность» и «условность» в их отношении к понятию «мотивированность» (на материале идиоматичных единиц английского языка) / К.Н. Мочалина // Известия Самарского отделения РАН. Сер. Филология и искусствоведение. — 2008. — № 1. — С. 261-266.
9. Немыка А.А. Полифункциональность как конститутивное свойство современного термина лингвистики / А.А. Немыка, А.Н. Пешков // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. — 2014. — № 3. — С. 194-195.
10. Патрикеева Н.С. Конвенциональность медицинской терминологии / Н.С. Патрикеева, О.В. Байкова // Вестник Вятского государственного университета. Сер.: Филологические науки. — 2017. — № 6. — С. 44-49.
11. Федюченко Л.Г. Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения / Л.Г. Федюченко // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. — № 3. — С. 29-36.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Berezhanskaja I.Ju. Konsubstancional'nye terminy v lingvisticheskoj terminologii anglijskogo i russkogo jazykov (sравnit. analiz) [Consubstantial Terms in Linguistic Terminology of English and Russian Languages (a comparative analysis)]: dis. ... PhD in Philology / Berezhanskaja Irina Jur'evna. — Moscow, 2005. — 311 p. [in Russian]
2. Bujanova L.Ju. Termin kak edinica logosa [Term as a Unit of Logos] / L.Ju. Bujanova. — Krasnodar: Kuban State University, 2002. — 184 p. [in Russian]
3. Egorova M.A. «Kognitivnoe prostranstvo» i ego sootnoshenie s ponjatijami «Mental'noe prostranstvo», «Kognitivnaja baza», «Konceptosfera», «Kartina mira» ["Cognitive Space" and Its Correlation with the Concepts "Mental Space", "Cognitive Base", "Conceptosphere", "World Picture"] / M.A. Egorova // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University]. — 2012. — № 3 (20). — P. 61-68. [in Russian]
4. Zorina Ju.V. Angljazychnaja terminologija bezopasnosti zhiznedejatel'nosti v lingvokognitivnom osveshhenii [English-language Terminology of Life Safety in Linguocognitive Illumination]: abst. dis. ... PhD in Philology / Zorina Julija Viktorovna. — Yekaterinburg, 2011. — 23 p. [in Russian]
5. Zjablova O.A. K ponimaniju prirody termina s kognitivnoj točki zrenija [Towards Understanding the Nature of the Term from the Cognitive Point of View] / O.A. Zjablova // Voprosy kognitivnoj lingvistiki [Issues of Cognitive Linguistics]. — 2004. — № 2/3. — P. 41-46. [in Russian]
6. Komarova Z.I. Problema idiomatichnosti termina v jazyke nauki [The Problem of Idiomaticity of Term in the Language of Science] / Z.I. Komarova // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologija. Iskusstvovedenie [Bulletin of Chelyabinsk State University. Ser.: Philology. Art History]. — 2011. — Iss. 57. — № 24 (239). — P. 22-26. [in Russian]
7. Lejchik V.M. Terminovedenie; predmet, struktura, metody [Terminology; Subject, Structure, Methods] / V.M. Lejchik. — Moscow: LIBROKOM, 2009. — 256 p. [in Russian]
8. Mochalina K.N. Ponjatija «proizvol'nost'» i «uslovnost'» v ih otnoshenii k ponjatiju «motivirovannost'» (na materiale idiomatichnyh edinic anglijskogo jazyka) [Notions of "Arbitrariness" and "Conditionality" in Their Relation to the Notion of "Motivation" (on the material of idiomatic units of the English language)] / K.N. Mochalina // Izvestija Samarskogo otdelenija RAN. Ser. Filologija i iskusstvovedenie [Proceedings of the Samara Branch of the Russian Academy of Sciences. Ser. Philology and Art History]. — 2008. — № 1. — P. 261-266. [in Russian]

9. Nemyka A.A. Polifunktional'nost' kak konstitutivnoe svojstvo sovremennogo termina lingvistiki [Polyfunctionality as a Constitutional Property of the Modern Term of Linguistics] / A.A. Nemyka, A.N. Peshkov // Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki [Humanities, Socio-Economic and Social Sciences]. — 2014. — № 3. — P. 194-195. [in Russian]

10. Patrikeeva N.S. Konvencional'nost' medicinskoj terminologii [Conventionality of Medical Terminology] / N.S. Patrikeeva, O.V. Bajkova // Vestnik Vjatskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologicheskie nauki [Bulletin of Vyatka State University. Ser.: Philological Sciences]. — 2017. — № 6. — P. 44-49. [in Russian]

11. Fedjuchenko L.G. Opredelenie ponjatija «termin» v ramkah kognitivnogo terminovedenija [Definition of the Concept "Term" in the Framework of Cognitive Terminology] / L.G. Fedjuchenko // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser.: Lingvistika [Bulletin of Moscow State Regional University. Ser.: Linguistics]. — № 3. — P. 29-36. [in Russian]